

**МЕЛІТОПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОГДАНА ХМЕЛЬНИЦЬКОГО**

ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ

КАФЕДРА ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Назва освітнього компоненту <i>Нормативний/ вибірковий</i>	Порівняльна стилістика німецької та української мов <i>вибірковий</i>
Ступінь освіти <i>Бакалавр/магістр</i> Освітня програма	Магістр 014.021 Середня освіта. Мова і література (англійська)
Рік викладання/ Семестр/ Курс (рік навчання)	2020-2021 / 2 семестр / 1 курс
Викладач	Жигоренко Ірина Юріївна
Профайл викладача	<i>Жигоренко Ірина Юріївна:</i> http://filolog.mdpu.org.ua/sklad-dekanatu-filologichnogo-fakul/kafedra-nimetskoyi-filologiyi/sklad-kafedry-nimetskoyi-filologiyi/zhygorenko-iryna-yuriyivna/
Контактний тел.	Жигоренко Ірина Юріївна: 098-412-415-2
E-mail:	Жигоренко Ірина Юріївна: minkowa.irina@gmail.com
Сторінка освітнього компонента на сайті центру освітніх дистанційних технологій МДПУ імені Богдана Хмельницького	http://www.dfn.mdpu.org.ua/course/view.php?id=3174
Консультації	<i>Очні консультації:</i> щосереди, згідно з графіком роботи кафедри германської філології. <i>Онлайн-консультації:</i> через систему ЦОДТ МДПУ ім. Б.Хмельницького.

1. АНОТАЦІЯ

Курс висвітлює найважливіші розділи порівняльної стилістики німецької та української мов: порівняльну стилістичну лексикологію, порівняльну фразеостилістику, стилістичні можливості словотвору, порівняльну стилістичну морфологію, порівняльний стилістичний синтаксис та порівняльну фоностилістику. Аналіз конкретних прикладів художнього, публіцистичного та побутового дискурсу спрямовано на розвиток стилістичної компетенції, а практичні завдання сприятимуть глибшому засвоєнню теоретичного матеріалу.

2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА

Мета – формування наукового уявлення про сучасний стан стилістичної науки; узагальнення та поглиблення знань лексики і фразеології, засвоєних у практичному курсі німецької мови, з урахуванням їх стилістичних особливостей; формування умінь аналізувати та порівнювати стилістичні засоби німецької та української мов та правильно вживати їх у різних комунікативних ситуаціях; розвиток властивості робити узагальнені самостійні висновки із спостережень над конкретним теоретичним та практичним матеріалом.

Основними завданнями вивчення дисципліни «Порівняльна стилістика німецької та української мов» є: підвищення лінгвістичної компетенції студентів, формування загальнотеоретичної основи в області опанування арсеналу стилістичних засобів та стилістичних можливостей сучасної німецької мови та зіставлення їх з відповідними явищами в українській мові.

3. ПЕРЕЛІК КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ, ЯКІ НАБУВАЮТЬСЯ ПІД ЧАС ОПАНУВАННЯ КУРСОМ

Загальні компетентності

ЗК 2. Здатність діяти на основі етичних міркувань (мотивів), цінувати різноманіття та мультикультурність; діяти соціально відповідально та свідомо.

ЗК 5. Здатність застосовувати набуті знання та вміння в практичних ситуаціях, прогнозувати, проектувати та моделювати освітній процес, зрозуміло і недвозначно доносити власні висновки до фахівців і нефахівців, зокрема до осіб, які навчаються.

ЗК 7. Здатність до письмової й усної комунікації, що якнайкраще відповідають ситуації професійного і особистісного спілкування засобами іноземної та державної мов.

Фахові компетентності

ФК 1. Володіння спеціальними знаннями загальних і часткових теорій мовознавства та літературознавства, наукових шкіл і напрямів філологічних досліджень.

ФК 2. Знання фундаментальних наук в обсязі, необхідному для освоєння дисциплін циклу професійної підготовки; здатність до їх систематизації та використання. ФК 4. Здатність формувати в учнів предметні компетентності, застосовуючи сучасні підходи, методи й технології навчання іноземної мови та світової літератури.

ФК 5. Здатність використовувати досягнення сучасної науки в галузі теорії та історії англійської, німецької мов, теорії та історії світової літератури та культури у процесі навчання.

ФК 6. Здатність орієнтуватися у літературному процесі в історико-культурному контексті та використовувати знання іноземних мов і світової літератури для формування національної свідомості, культури, ціннісних орієнтацій учнів.

ФК 7. Здатність інтерпретувати й зіставляти мовні та літературні явища, використовувати різні методи й методики аналізу тексту. ФК 9. Здатність взаємодіяти зі спільнотами (на місцевому, регіональному, національному, європейському й глобальному рівнях) для розвитку професійних знань і фахових компетентностей, використання перспективного практичного досвіду й мовно-літературного контексту для реалізації освітніх цілей.

4. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

ПРН 1 – сучасних філологічних і дидактичних засад навчання іноземних мов і світової літератури, основ мовознавчих та літературознавчих наук;

ПРН 2 – фундаментальних наук для формування світогляду й соціалізації особистості та освоєння загальнопрофесійних дисциплін; передових концептуальних та методологічних досягнень в галузі науково-дослідної та/або професійної діяльності і на межі предметних галузей;

ПРН 4 – теоретичних основ та основних тенденцій методики викладання англійської, німецької мов та зарубіжної літератури на старшому етапі у загальноосвітніх навчальних закладах;

ПРН 9 – володіти формами і методами наукового пізнання, вміти аналізувати сучасні соціальні та етичні проблеми, наукові школи, напрямки, концепції, джерела гуманітарного знання; бути готовими до навчання впродовж життя;

ПРН 10 – володіти основними поняттями, термінами, положеннями мовознавства та літературознавства, орієнтуючись на здобутки сучасної науки; уміти оперувати цими знаннями у процесі професійної діяльності;

ПРН 16 – застосовувати отримані знання при вирішенні науково-методичних і навчально-виховних завдань з урахуванням вікових та індивідуально-типологічних, соціально-психологічних особливостей учнівських колективів і

конкретних педагогічних ситуацій; при розв'язанні складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог; прогнозувати, проектувати та моделювати освітній процес.

5. ОБСЯГ ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА

Вид заняття	лекції	практичні заняття	самостійна робота
Кількість годин	28	28	94

6. ПОЛІТИКА

Політика академічної поведінки та етики:

- Не пропускати та не запізнюватися на заняття за розкладом;
- Вчасно виконувати завдання семінарів та питань самостійної роботи;
- Вчасно та самостійно виконувати періодичні контрольні завдання
- Дотримуватись Кодексу академічної доброчесності, прийнятого у МДПУ імені Богдана Хмельницького https://mdpu.org.ua/wp-content/uploads/2020/11/Kodeks-akadem-dobrochesnosti_2020.pdf та Положення про Академічну доброчесність https://mdpu.org.ua/wp-content/uploads/2020/11/akademichna-dobrochesnist_2020.pdf. Здобувачі освіти мають самостійно виконувати навчальні завдання, завдання поточного та періодичного контролю, самостійні завдання, посилатися на джерела інформації у разі запозичень ідей, тверджень, відомостей; дотримуватись норм законодавства щодо авторського права.
- Після здійснення вибору даної дисципліни, вона стає обов'язковою для вивчення та включається до індивідуального навчального плану здобувача вищої освіти.

7. СТРУКТУРА ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА

7.1 СТРУКТУРА ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА (ЗАГАЛЬНА)

Кількість годин	Тема	Форма діяльності (заняття, кількість годин)	Література	Завдання	Вага оцінки	Термін виконання
БЛОК 1. Stilistische Differenzierung des Wortschatzes						
10	Thema 1. Aufgaben und aktuelle Probleme der vergleichenden Stilistik	Лекційне заняття (2 год.) Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (6 год.)	1, 2, 3, 5, 7			впродовж другого навчального семестру (перший періодичний контроль)
11	Thema 2. Stilistische Aspekte der Synonymie	Лекційне заняття (2 год.) Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (7 год.)	1, 2, 3, 12, 15			впродовж другого навчального семестру (перший періодичний контроль)
11	Thema 3. Stilistische Aspekte der Polysemie und Paronymie	Лекційне заняття (2 год.) Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (7 год.)	1, 2, 3, 6, 9			впродовж другого навчального семестру (перший періодичний контроль)
10	Thema 4. Stilistische Aspekte der Antonymie	Лекційне заняття (2 год.) Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (6 год.)	1, 2, 3, 34, 35,			впродовж другого навчального семестру (перший періодичний контроль)
11	Thema 5. Diachronische und diatopische Markierung	Лекційне заняття (2 год.) Практичне заняття (2 год.)				впродовж другого навчального

		Самостійна робота (7 год.)				семестру (перший періодичний контроль)
11	Thema 6. Diastralische und diatechnische Markierung. Stilistische Aspekte sozialer Kennzeichnung lexikalischen Einheiten	Лекційне заняття (2 год.) Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (7 год.)				впродовж другого навчального семестру (перший періодичний контроль)
11	Thema 7. Stilistische Aspekte der Fremdwörter	Лекційне заняття (2 год.) Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (7 год.)				впродовж другого навчального семестру (перший періодичний контроль)
БЛОК 2. Stilistische Möglichkeiten der Hauptwortarten						
10	Thema 8. Stilistische Aspekte der Eigennamen	Лекційне заняття (2 год.) Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (6 год.)	1, 2, 3, 12, 13, 33			впродовж другого навчального семестру (другий періодичний контроль)
11	Thema 9. Kontrastive Phraseostilistik	Лекційне заняття (2 год.) Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (7 год.)	1, 2, 3, 12, 13, 14, 16			впродовж другого навчального семестру (другий періодичний контроль)
11	Thema 10. Stilistische Aspekte der Wortbildung	Лекційне заняття (2 год.) Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (7 год.)	1, 2, 3, 9, 10, 11, 17			впродовж другого навчального семестру (другий періодичний контроль)

						контроль)
10	Thema 11. Kontrastive stilistische Morphologie	Лекційне заняття (2 год.) Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (6 год.)	1, 2, 3, 12, 13, 18, 23			впродовж другого навчального семестру (другий періодичний контроль)
11	Thema 12. Verbale und adjektivische Kategorien	Лекційне заняття (2 год.) Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (7 год.)	1, 2, 3, 12, 13, 14, 16			впродовж другого навчального семестру (другий періодичний контроль)
11	Thema 13. Kontrastive stilistische Syntax	Лекційне заняття (2 год.) Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (7 год.)	1, 2, 3, 9, 10, 11, 17			впродовж другого навчального семестру (другий періодичний контроль)
11	Thema 14. Kontrastive Phonostilistik	Лекційне заняття (2 год.) Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (7 год.)	1, 2, 3, 12, 13, 33			впродовж другого навчального семестру (другий періодичний контроль)

7. 2 СТРУКТУРА ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА (ЛЕКЦІЙНИЙ БЛОК)

Тема лекції	Зміст лекції
Thema 1. Aufgaben und aktuelle Probleme der vergleichenden Stilistik	1. Zur Entwicklung der vergleichenden Stilistik 2. Vergleichende Stilistik als Unterrichtsfach
Thema 2. Stilistische Aspekte der Synonymie	1. Kontrastive stilistische Lexikologie 2. Stilistische Aspekte der Synonymie

	3. Lexikalische Synonyme 4. Kontextuale Synonyme
Thema 3. Stilistische Aspekte der Polysemie und Paronymie	1. Polysemie und Homonymie 2. Streckformen 3. Modewörter 4. Paronymie
Thema 4. Stilistische Aspekte der Antonymie	1. Allgemeine Charakteristik der Antonymie in Deutsch und Ukrainisch 2. Antonymie in der Sphäre vieldeutiger Wörter 3. Antonyme verschiedener Ebenen in der Rede 4. Stilistische Funktionen der Antonyme 5. Kontextuale Antonyme
Thema 5. Diachronische und diatopische Markierung	1. Diachronische Markierung. Stilistische Aspekte der chronologischen Kennzeichnung lexikalischer Einheiten 2. Archaismen 3. Neologismen 4. Diatopische Markierung. Stilistische Aspekte der territorialen Kennzeichnung lexikalischer Einheiten
Thema 6. Diastralische und diatechnische Markierung. Stilistische Aspekte sozialer Kennzeichnung lexikalischen Einheiten	1. Diastralische Markierung. 2. Argotismen 3. Jargonismen 4. Diatechnische Markierung. Fachwörter.
Thema 7. Stilistische Aspekte der Fremdwörter	1. Begriff 2. Internationalismen 3. Exotismen oder Ethnographismen 4. Fremdwort als stofflich-thematischer Stützbegriff 5. Fremdwort als Äußerungsmittel des Kolorits 6. Falschgebrauch der Fremdwörter
Thema 8. Stilistische Aspekte der Eigennamen	1. Varianten der Eigennamen 2. Verschiedene Namen für ein Objekt 3. Eigennamen als Bestandteile phraseologischer Wendungen 4. Onymische Expressivität 5. Historische und symbolische Namen und deren Deonymisierung 6. Eigennamen als Teile der Wortbildungskonstruktionen
Thema 9. Kontrastive Phraseostilistik	1. Stilistische Konnotationen der Phraseologismen

	2. Phraseologische Variation und Synonymie 3. Stilistische Funktionen von Phraseologismen 4. Transformation (Modifikation) von Phraseologismen zu stilistischen Zwecken
Thema 10. Stilistische Aspekte der Wortbildung	1. Stilistische Möglichkeiten der Wortzusammensetzung 2. Stilistische Möglichkeiten der Ableitung 3. Stilistische Möglichkeiten der Transposition 4. Stilistische Möglichkeiten der Kürzung
Thema 11. Kontrastive stilistische Morphologie	1. Stilistische Möglichkeiten der Hauptwortarten 2. Grammatische Kategorien einzelner Wortarten 2.1. Substantivische Kategorien 2.2. Das grammatische Geschlecht 2.3. Kategorie der Zahl 2.4. Kategorie des Kasus 2.5. Kategorie der Bestimmtheit/Unbestimmtheit
Thema 12. Verbale und adjektivische Kategorien	1. Verbale Kategorien 1.1. Tempora 1.2. Modi 1.3. Genera Verbi 1.4. Die Kategorie der Person 2. Adjektivische Kategorien 2.1. Steigerungsstufen 2.2. Kurze und volle Formen 3. Stilistische Möglichkeiten der Pronomen
Thema 13. Kontrastive stilistische Syntax	1. Die Satzarten als Stilelemente 2. Satzmodelle 3. Unterschiedlicher Umfang der Sätze 4. Möglichkeiten der Verknüpfung von Wörtern, Wortgruppen oder Sätzen 5. Zusammengesetzte Sätze
Thema 14. Kontrastive Phonostilistik	1. Lautsymbolik 2. Intonation 3. Rhythmus 4. Reim 5. Lautmalerei

7.3. СТРУКТУРА ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА (ПРАКТИЧНІ ЗАНЯТТЯ)

Тема практичного заняття	Зміст практичного заняття
Thema 1. Aufgaben und aktuelle Probleme der vergleichenden Stilistik	1. Was wissen Sie über die Anfänge der vergleichenden Stilistik? 2. Wovon zeugen verschiedene Termini für die Bezeichnung dieser Disziplin? 3. Wie ist das Verhältnis zwischen der vergleichenden Stilistik und der Übersetzungswissenschaft? 4. Nennen Sie die Aufgaben der vergleichenden Stilistik!
Thema 2. Stilistische Aspekte der Synonymie	1. Nennen Sie stilistische Funktionen von Synonymen. 2. Nennen Sie stilistische Funktionen von kontextualen Synonymen. 3. Was muss beim Vergleich von synonymischen Reihen in verschiedenen Sprachen berücksichtigt werden? Nennen Sie Beispiele!
Thema 3. Stilistische Aspekte der Polysemie und Paronymie	1. Nennen Sie Stilistische Funktionen von Homonymen (und vieldeutigen Wörtern) in verschiedenen Funktionalstilen, führen Sie auch Beispiele dazu an (deutsch und ukrainisch)! 2. Suchen Sie in Massenmedien oder Alltagsgesprächen Beispiele für den falschen Gebrauch von Paronymen! Erklären Sie, wodurch diese Fehler bedingt sind.
Thema 4. Stilistische Aspekte der Antonymie	1. Nennen Sie Beispiele für Antonymie in der Sphäre vieldeutiger Wörter (deutsch und ukrainisch)! 2. Nennen Sie stilistische Funktionen von Antonymen in verschiedenen Funktionalstilen, führen Sie auch Beispiele dazu an! 3. Suchen Sie in Texten der schöngeistigen Literatur Beispiele für kontextuale Antonyme!
Thema 5. Stilistische Aspekte markierter lexikalischer Einheiten	1. Nennen Sie Funktionen von Neologismen in Werken der schöngeistigen Literatur! 2. Nennen Sie Funktionen von Neologismen in der Publizistik! 3. Nennen Sie Funktionen von Archaismen und Historismen in Werken der schöngeistigen Literatur!

	4. Nennen Sie Funktionen von territorial gekennzeichneten lexikalischen Einheiten (Dialektismen und territorialen Dubletten) in verschiedenen Funktionalstilen!
Thema 6. Stilistische Aspekte der Fremdwörter	1. Nennen Sie stilistische Funktionen von Fremdwörtern in belletristischen, publizistischen und wissenschaftlichen Texten! 2. Erläutern Sie das Problem: Fremdwörter und Sprachkultur.
Thema 7. Stilistische Aspekte der Eigennamen	1. Welche stilistischen Möglichkeiten haben Personennamen in Deutsch und Ukrainisch? Nennen Sie Beispiele! 2. Nennen Sie Beispiele für redende Namen! 3. Nennen Sie Beispiele für suggestive Namen! 4. Erklären Sie den Unterschied zwischen Namensscherzen und Scherznamen!
Thema 8. Kontrastive Phraseostilistik	1. Nennen Sie die Funktionen von festen Wortverbindungen in der schöngeistigen Literatur! 2. Suchen Sie in Zeitungen Beispiele für den aktuellen Gebrauch von festen Wortverbindungen, bestimmen Sie deren Funktionen und nennen Sie deren Äquivalente in Deutsch bzw. Ukrainisch!
Thema 9. Stilistische Aspekte der Wortbildung	1. Welche stilistischen Möglichkeiten haben Komposita in verschiedenen Funktionalstilen? Nennen Sie Beispiele (deutsch und ukrainisch). 2. Welche stilistischen Möglichkeiten haben explizite Ableitungen in verschiedenen Funktionalstilen? Nennen Sie Beispiele (deutsch und ukrainisch). 3. Welche stilistischen Möglichkeiten haben implizite Ableitungen in verschiedenen Funktionalstilen? Nennen Sie Beispiele (deutsch und ukrainisch).
Thema 9. Stilistische Aspekte der Wortbildung	1. Suchen Sie in deutschen Zeitungen Beispiele für expressive Komposita, versuchen Sie deren ukrainische Entsprechungen zu nennen. 2. Suchen Sie in ukrainischen Zeitungen Beispiele für expressive Ableitungen, versuchen Sie deren deutsche Entsprechungen zu nennen.
Thema 10. Kontrastive stilistische Morphologie	1. Nennen Sie stilistische Möglichkeiten einzelner Wortarten! 2. Nennen Sie Beispiele für Nominalstil! 3. Nennen Sie Beispiele für Verbalstil!

Thema 10. Kontrastive stilistische Morphologie	1. Nennen Sie stilistische Möglichkeiten der Verben! 2. Nennen Sie stilistische Möglichkeiten der Adjektive! 3. Nennen Sie Beispiele für Nominalstil! 4. Nennen Sie Beispiele für Verbalstil!
Thema 11. Kontrastive stilistische Syntax	1. Nennen Sie stilistische Möglichkeiten verschiedener Satzarten. 2. Nennen Sie stilistische Möglichkeiten verschiedener Satzmodelle. 3. Nennen Sie stilistische Möglichkeiten verschiedener Verknüpfungsarten. 4. Nennen Sie stilistische Möglichkeiten von Satzreihen und Satzgefügen.
Thema 12. Kontrastive Phonostilistik	1. Was wird unter Lautsymbolik verstanden? Nennen Sie Beispiele! 2. Welche phonostilistischen Mittel sind für die Poesie besonders wichtig? Wie sind die aktuellen Tendenzen? Nennen Sie Beispiele! 3. Was wird unter Lautmalerei verstanden? Nennen Sie Beispiele! 4. Wie kann durch die Besonderheiten der Aussprache ein Sprachporträt gestaltet werden? Nennen Sie Beispiele!

7.4 СТРУКТУРА ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА (теми для самостійного опрацювання)

Тема для самостійного опрацювання	Зміст теми
Thema 1. Aufgaben und aktuelle Probleme der vergleichenden Stilistik	1. Was wissen Sie über die Anfänge der vergleichenden Stilistik? 2. Wovon zeugen verschiedene Termini für die Bezeichnung dieser Disziplin? 3. Wie ist das Verhältnis zwischen der vergleichenden Stilistik und der Übersetzungswissenschaft? 4. Nennen Sie die Aufgaben der vergleichenden Stilistik!
Thema 2. Stilistische Aspekte der Synonymie	1. Nennen Sie stilistische Funktionen von Synonymen. 2. Nennen Sie stilistische Funktionen von kontextualen Synonymen. 3. Was muss beim Vergleich von synonymischen Reihen in verschiedenen Sprachen berücksichtigt werden? Nennen Sie Beispiele!
Thema 3. Stilistische Aspekte der Polysemie und Paronymie	1. Nennen Sie Stilistische Funktionen von Homonymen (und vieldeutigen Wörtern) in verschiedenen Funktionalstilen, führen Sie auch Beispiele dazu an (deutsch und ukrainisch)!

	2. Suchen Sie in Massenmedien oder Alltagsgesprächen Beispiele für den falschen Gebrauch von Paronymen! Erklären Sie, wodurch diese Fehler bedingt sind.
Thema 4. Stilistische Aspekte der Antonymie	1. Nennen Sie Beispiele für Antonymie in der Sphäre vieldeutiger Wörter (deutsch und ukrainisch)! 2. Nennen Sie stilistische Funktionen von Antonymen in verschiedenen Funktionalstilen, führen Sie auch Beispiele dazu an! 3. Suchen Sie in Texten der schöngeistigen Literatur Beispiele für kontextuale Antonyme!
Thema 5. Stilistische Aspekte markierter lexikalischer Einheiten	1. Nennen Sie Funktionen von Neologismen in Werken der schöngeistigen Literatur! 2. Nennen Sie Funktionen von Neologismen in der Publizistik! 3. Nennen Sie Funktionen von Archaismen und Historismen in Werken der schöngeistigen Literatur! 4. Nennen Sie Funktionen von territorial gekennzeichneten lexikalischen Einheiten (Dialektismen und territorialen Dubletten) in verschiedenen Funktionalstilen!
Thema 6. Stilistische Aspekte der Fremdwörter	1. Nennen Sie stilistische Funktionen von Fremdwörtern in belletristischen, publizistischen und wissenschaftlichen Texten! 2. Erläutern Sie das Problem: Fremdwörter und Sprachkultur.
Thema 7. Stilistische Aspekte der Eigennamen	1. Welche stilistischen Möglichkeiten haben Personennamen in Deutsch und Ukrainisch? Nennen Sie Beispiele! 2. Nennen Sie Beispiele für redende Namen! 3. Nennen Sie Beispiele für suggestive Namen! 4. Erklären Sie den Unterschied zwischen Namensscherzen und Scherznamen!
Thema 8. Kontrastive Phraseostilistik	1. Nennen Sie die Funktionen von festen Wortverbindungen in der schöngeistigen Literatur! 2. Suchen Sie in Zeitungen Beispiele für den aktuellen Gebrauch von festen Wortverbindungen, bestimmen Sie deren Funktionen und nennen Sie deren Äquivalente in Deutsch bzw. Ukrainisch!
Thema 9. Stilistische Aspekte der Wortbildung	1. Welche stilistischen Möglichkeiten haben Komposita in verschiedenen Funktionalstilen? Nennen Sie Beispiele (deutsch und ukrainisch).

	2. Welche stilistischen Möglichkeiten haben explizite Ableitungen in verschiedenen Funktionalstilen? Nennen Sie Beispiele (deutsch und ukrainisch). 3. Welche stilistischen Möglichkeiten haben implizite Ableitungen in verschiedenen Funktionalstilen? Nennen Sie Beispiele (deutsch und ukrainisch).
Thema 9. Stilistische Aspekte der Wortbildung	1. Suchen Sie in deutschen Zeitungen Beispiele für expressive Komposita, versuchen Sie deren ukrainische Entsprechungen zu nennen. 2. Suchen Sie in ukrainischen Zeitungen Beispiele für expressive Ableitungen, versuchen Sie deren deutsche Entsprechungen zu nennen.
Thema 10. Kontrastive stilistische Morphologie	1. Nennen Sie stilistische Möglichkeiten einzelner Wortarten! 2. Nennen Sie Beispiele für Nominalstil! 3. Nennen Sie Beispiele für Verbalstil!
Thema 10. Kontrastive stilistische Morphologie	1. Nennen Sie stilistische Möglichkeiten der Verben! 2. Nennen Sie stilistische Möglichkeiten der Adjektive! 3. Nennen Sie Beispiele für Nominalstil! 4. Nennen Sie Beispiele für Verbalstil!
Thema 11. Kontrastive stilistische Syntax	1. Nennen Sie stilistische Möglichkeiten verschiedener Satzarten. 2. Nennen Sie stilistische Möglichkeiten verschiedener Satzmodelle. 3. Nennen Sie stilistische Möglichkeiten verschiedener Verknüpfungsarten. 4. Nennen Sie stilistische Möglichkeiten von Satzreihen und Satzgefügen.
Thema 12. Kontrastive Phonostilistik	1. Was wird unter Lautsymbolik verstanden? Nennen Sie Beispiele! 2. Welche phonostilistischen Mittel sind für die Poesie besonders wichtig? Wie sind die aktuellen Tendenzen? Nennen Sie Beispiele! 3. Was wird unter Lautmalerei verstanden? Nennen Sie Beispiele! 4. Wie kann durch die Besonderheiten der Aussprache ein Sprachporträt gestaltet werden? Nennen Sie Beispiele!

8. МЕТОДИ ТА ФОРМИ КОНТРОЛЮ

Методи, які будуть використані для оцінювання результатів навчання:

- метод рефлексій, навчальна дискусія, метод проблемного викладу навчального матеріалу, дослідницький метод, традиційний семінар, тематичне обговорення, частково-пошуковий метод;
- аналітичний метод, самостійна робота студентів, виконання індивідуальних навчальних завдань;
- навчальна дискусія, семінар з проблемним викладом, дослідницький метод, технологія аналізу та розв'язання проблемних ситуацій, використання інформаційно-комп'ютерних технологій.

Форми контролю:

- поточний контроль (дискусія, доповіді, презентації, індивідуальне опитування, експрес-опитування, тестовий контроль, фронтальне опитування, перевірка конспектів);
- періодичний контроль (періодична контрольна робота);
- підсумковий семестровий контроль (залік).

Періодичний контроль складається з двох контрольних робіт (перша та друга контрольні точки).

Періодичний контроль складається з двох контрольних робіт (перша та друга контрольні точки).

Контрольна робота включає тестові завдання та відповіді на два розгорнуті питання.

Перша контрольна робота включає питання з тем Блоку 1. **Stilistische Differenzierung des Wortschatzes.**

Друга контрольна робота – Блок 2. **Stilistische Möglichkeiten der Hauptwortarten.**

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ВІДПОВІДНО ДО ВИДІВ КОНТРОЛЮ

Контроль за видами діяльності здобувачів вищої освіти здійснюється шляхом поточного оцінювання знань (під час семінарських занять), контролю виконання завдань самостійної роботи (есе, презентації, творчі проекти), періодичного контролю періодична контрольна робота, екзамену. За результатами суми двох періодичних контрольних робіт, оцінки за поточний контроль та екзаменаційної оцінки виставляється підсумкова оцінка за національною, 100-бальною шкалами і ECTS.

Загальна система оцінювання курсу

За семестр з курсу дисципліни проводяться два періодичні контролю (ПКР), результати яких є складником результатів контрольних точок першої (КТ1) і другої (КТ2). Результати контрольної точки (КТ) є сумою поточного (ПК)

і періодичного контролю (ПКР): $КТ = ПК + ПКР$. Максимальна кількість балів за контрольну точку (КТ) складає 50 балів. Максимальна кількість балів за періодичний контроль (ПКР) становить 60 % від максимальної кількості балів за контрольну точку (КТ), тобто 30 балів. А 40 % балів, тобто решта балів контрольної точки, є бали за поточний контроль, а саме 20 балів. Результати поточного контролю обчислюються як середньозважена оцінок ($X_{ср}$) за діяльність здобувача на практичних (семінарських) заняттях, що входять в число певної контрольної точки. Для трансферу середньозваженої оцінки ($X_{ср}$) в бали, що входять до 40 % балів контрольної точки (КТ), треба скористатися формулою: $ПК = (X_{ср}) * 20 / 5$. Таким чином, якщо за поточний контроль (ПК) видів діяльності здобувача на всіх заняттях $X_{ср} = 4.1$ бали, які були до періодичного контролю (ПКР), то їх перерахування на 20 балів здійснюється так: $ПК = 4.1 * 20 / 5 = 4.1 * 4 = 16.4 // 16$ (балів). За періодичний контроль (ПКР) отримано 30 балів. Тоді за контрольну точку (КТ) буде отримано $КТ = ПК + ПКР = 16 + 30 = 46$ (балів).

Здобувач вищої освіти має право на підвищення результату тільки одного періодичного контролю (ПКР) протягом двох тижнів після його складання у випадку отримання незадовільної оцінки.

Підсумковим контролем є екзамен, на його складання надається 100 балів за виконання тестів (або задач чи завдань іншого виду). Загальний рейтинг з дисципліни (ЗР) складається з суми балів (Е), отриманих на екзамені, і підсумкової оцінки (ПО) та ділиться навпіл. $ЗР = (ПО + Е) / 2$.

Здобувач, який навчається стабільно на «відмінні» оцінки і саме такі оцінки має за періодичні контролю, накопичує впродовж вивчення навчального курсу 90 і більше балів, має право не складати екзамен з даної дисципліни.

Здобувач зобов'язаний відпрацювати всі пропущені семінарські заняття протягом двох тижнів. Невідпрацьовані заняття (невиконання навчального плану) є підставою для недопущення здобувача до підсумкового контролю.

Критерії оцінювання поточного контролю на семінарських заняттях (усне, письмове опитування):

«5» – здобувач в повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно самостійно та аргументовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому нормативну, обов'язкову та додаткову літературу. Правильно вирішив усі розрахункові / тестові завдання. Здатен виділяти суттєві ознаки вивченого за допомогою операцій синтезу, аналізу, виявляти причинно-наслідкові зв'язки, формувати висновки і узагальнення, вільно оперувати фактами та відомостями.

«4» – здобувач достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, в основному розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому нормативну та обов'язкову літературу. Але при викладанні деяких питань не вистачає

достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки. Правильно вирішив більшість розрахункових / тестових завдань. Здобувач здатен виділяти суттєві ознаки вивченого за допомогою операцій синтезу, аналізу, виявляти причинно-наслідкові зв'язки, у яких можуть бути окремі несуттєві помилки, формувати висновки і узагальнення, вільно оперувати фактами та відомостями.

«3» – здобувач в цілому володіє навчальним матеріалом, викладає його основний зміст під час усних виступів та письмових розрахунків, але без глибокого всебічного аналізу, обґрунтування та аргументації, допускаючи при цьому окремі суттєві неточності та помилки. Правильно вирішив половину розрахункових / тестових завдань. Має ускладнення під час виділення суттєвих ознак вивченого; під час виявлення причинно-наслідкових зв'язків і формулювання висновків.

«2» – здобувач не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час усних виступів та письмових розрахунків, недостатньо розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, допускаючи при цьому суттєві неточності. Правильно вирішив окремі розрахункові / тестові завдання. Безсистемно відділяє випадкові ознаки вивченого; не вміє зробити найпростіші операції аналізу і синтезу; робити узагальнення, висновки.

Критерії оцінювання періодичного контролю

Контрольна робота включає тестові завдання та відповіді на два розгорнуті питання. Максимальна кількість балів – 30.

П'ять тестових завдань по 2 бали – 10 балів.

Два розгорнуті питання по 10 балів.

Розгорнуті відповіді на 2 завдання оцінюються за 10-бальною шкалою.

10-9 балів: здобувач дає вичерпну відповідь на поставлене питання і виявляє глибокі ґрунтовні знання з певної теми. Спроможний мислити нестандартно, давати оригінальне тлумачення проблем, здатність самостійно інтерпретувати, узагальнювати, робити висновки на основі конкретного матеріалу..

8-7 балів: здобувач правильно і майже в достатньому обсязі дав відповідь на поставлене питання, що підтверджує його глибокі знання з предмета, показав розуміння теми, але ще не зовсім правильно може використати знання на практиці. Має незначні помилки у викладі матеріалу.

6-5 бали: здобувач недостатньо орієнтується в матеріалі, не завжди може самостійно проаналізувати запропонований матеріал; не дає вичерпної відповіді на контенті питання.

4-3 бали: здобувач допускає суттєві помилки у викладі матеріалу, порушує логіку відповіді, відтворює матеріал на елементарному рівні.

1-2 балів: здобувач не зміг викласти зміст питання, погано орієнтується в матеріалі, допускаючи при цьому суттєві неточності.

0 балів: відповідь відсутня

Критерії оцінювання підсумкового (семестрового) контролю

Підсумковий контроль з дисципліни «Стилістика німецької мови» відбувається у формі екзамену.

Екзаменаційний білет включає тестові завдання та відповіді на два розгорнуті питання. Максимальна кількість балів 100.

Тестові завдання 20 тестів по 2 бали.

Розгорнуті відповіді на два завдання оцінюються за 30-бальною шкалою.

25-30 балів: здобувач дає вичерпну відповідь на поставлене питання і виявляє глибокі ґрунтовні знання з певної теми. Спроможний мислити нестандартно, давати оригінальне тлумачення проблем, здатність самостійно інтерпретувати, узагальнювати, робити висновки на основі конкретного матеріалу. Здатен виділяти суттєві ознаки вивченого за допомогою операцій синтезу, аналізу, виявляти причинно-наслідкові зв'язки, формувати висновки і узагальнення, вільно оперувати фактами та відомостями.

19-24 балів: здобувач правильно і майже в достатньому обсязі дав відповідь на поставлене питання, що підтверджує його глибокі знання з предмета, показав розуміння теми. Але при викладанні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації.

13-18 бали: здобувач недостатньо орієнтується в матеріалі, поверхово сприймає його зміст, не завжди може самостійно проаналізувати запропонований матеріал. Не здатен виділяти суттєві ознаки вивченого.

7-12 бали: здобувач допускає суттєві помилки у викладі матеріалу, порушує логіку відповіді, відтворює матеріал на елементарному рівні. Допускає багато суттєвих помилок у викладенні матеріалу.

1-6 балів: здобувач не зміг викласти зміст питання, погано орієнтується в матеріалі. Безсистемно відділяє випадкові ознаки вивченого.

0 балів: відповідь відсутня.

9. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

ОСНОВНА ЛІТЕРАТУРА

1. Порівняльна стилістика німецької та української мов [Текст] : Посібник для ... вищих навчальних закладів / Є. П. Тимченко. - Вінниця : Нова книга, 2006.
2. Stilistik der deutschen Gegenwartssprache. Übungsbuch // Zhygorenko I. J. – Melitopol: MSPU, 2015. – 80 S.
3. Брандес М. П. Стилистика немецкого языка. – М., 1990.
4. Виноградов В. В. Стилистика, теория поэтической речи, поэтика. – М., 1963.
5. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука, 1981. – 138 с.
6. Жеребков В. А. Стилистическая грамматика немецкого языка. – М., 1988. – 222 с.
7. Сакиева Р. С. Немецкий язык. Эмоциональная разговорная речь: Учеб. пособие. – М.: Высш. шк., 1991. – 192 с.

ДОПОМІЖНА ЛІТЕРАТУРА

1. *Артемчук Г. І.* Порівняльна типологія німецької і української мов. - К.: Вища школа, 1987. - 22 с.
2. *Артемчук Г. І., Назарук П. М.* Порівняльна типологія німецької і української мов (Практикум з словотворення). - К.: Вища школа, 1988.-24 с.
3. *Балли Ш.* Общая лингвистика и вопросы французского языка. - М.: Изд-во иностр. лит., 1955. - 416 с.
4. *Баранник Д. Х* Українська мова на межі століть. // Мовознавство, 2001. -№ 3. - С. 40-47.
5. *Брандес М. П.* Стилистика немецкого языка. - Москва: Высшая школа, 1983. —271 с., 1999.— 320 с.
6. *Величкова Л. В.* К понятию «контрастивная фоностилистика». // Современные прагмалингвистические исследования романских, германских и русского языков. - Воронеж: Изд-во Воронежского госун-та, 1996. - С. 38-42.
7. Взаємодія художнього і публіцистичного стилів української мови. -К., 1990
8. *Волкотруб Г. Й.* Практична стилістика сучасної української мови. Використання морфологічних засобів мови. - К.: ЛДЛ, 1998. — 175 с.
9. *Девкин В. Д.* Занимательная лексикология. - М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 1998.-312 с.
10. *Девкин В. Д.* Немецкая разговорная речь. Синтаксис и лексика. - М.: Межд. отношения, 1979. - 254 с.
11. *Драгінда О. В.* Звучання і смисл у поезії та перекладі. //Вісник КНУ ім. Т. Шевченка. Іноземна філологія. - Вип. 34-36. -К., 2003. -С. 89-91.

12. **Ємець О. В.** Зіставне вивчення тропів у поетичних текстах. // Проблеми зіставної семантики. Доповіді та повідомлення Міжнародної наукової конференції. - Київ, 1997. - С. 317-319.
13. **Ермоленко С. Я.** Стилїстика сучасної української літературної мови в контексті слов'янських стилїстик. // Мовознавство, 1998. - № 2-3. - С. 25-36.
14. **Жеребков В. А.** Стилистическая граматика немецкого языка. - М.: Высшая школа, 1988. - 222 с.
15. **Ижакевич Г. П., Кононенко В. И., Пилинский Н. Н., Сиротина В. А.** Сопоставительная стилистика русского и украинского языков. - К.: Высшая школа, 1980. - 207 с.
16. **Іваненко С. М.** Полїфонія тексту, - К.: Видавн. центр КДЛУ, 1999.-318 с.
17. **Калустова О. М.** Категорія роду іменників: можливі перешкоди перекладу. // Вісник КНУ ім. Т. Шевченка. Іноземна філологія. - Вип. 34-36. - К., 2003. - С. 82-86.
18. **Карабан В. І., Олійник Т. І.** Етноспецифічність власних імен та передача їх антономастичних значень у перекладі. // Вісник КУ. Іноземна філологія. - Вип. 27. - К., 1998. - С. 25-27.
19. **Карбелашвили С.** Категории аугментативности и диминутивности в современном немецком языке. - Тбилиси: Ганатлеба, 1987.-316 с.
20. **Клименко Н. Ф.** Система афіксального словотворення сучасної української мови. - К.: Наук, думка, 1973. - 186 с.
21. **Клименко Н. Ф.** Словотворча структура і семантика складних слів у сучасній українській мові. - К.: Наук, думка, 1984. - 251 с.
22. **Клименко Н. Ф., Карпіловська С. А., Даниленко Л. І.** Динаміка словникового складу сучасної української мови на тлі міжслов'янських паралелей. II Мовознавство, 2003. - № /2-3. — С. 96-111.
23. **Коваль А. П.** Практична стилїстика сучасної української мови. - К.: Вища школа, 1987. - 375 с.
24. **Комиссаров В. Н.** Лингвистика перевода.- М.: Межд. отн., 1980.- 167 с.
25. **Кондратишин І. М.** Віршова інтонація в оригіналі та перекладі (на мат. поезій Т. Шевченка та їх англомовних перекладів). - Дис... канд. філол. наук. - К., 1993.
26. **Коцюба З. Г.** Відтворення стилїстичної семантики українських конструкцій з еліпсом головних членів в англомовних перекладах. // Проблеми зіставної семантики. Мат. Всеукраїнської наукової конференції. - К., 1995. -С. 226-227.
27. **Кочан І. М.** Слова з міжнародними терміноелементами в сучасній українській літературній мові. // Мовознавство, 1998. - №

6. - С. 62-66.

28. **Кочерган М. П.** Про деякі актуальні проблеми контрастивної лексичної семантики. // Проблеми зіставної семантики. Мат. Всеукраїнської наукової конференції. - К., 1995. - С. 7-10.
29. **Кузько К. Я., Тимошик О. М.** Контрастивна лінгвостилістика: проблеми, завдання, прикладна орієнтація. // Іноземна філологія, 1989. - Вип. 96. - С. 68-75.
30. **Ласка І. В.** Деякі проблеми порівняльної типології іноземної і рідної мов як навчальної дисципліни. **І І** Нариси з контрастивної лінгвістики. 36. наук, праць. - К.: Наукова думка, 1979. - С. 18-24.
31. **Левицкий В. В.** Звуковой символизм. Основные итоги. - Черновцы, 1998. - 130 с.
32. **Любчук Н. В.** Німецькі фразеологізми з етнокультурним компонентом та проблеми їх відтворення при перекладі. - Дис. ... канд. філ.- лол. наук. 10.02.16. -К., 2004. -299 с.
33. **Мальцева Д. Г.** Страноведение через фразеологизмы. -М.: Высшая школа, 1991. - 173 с.
34. **Миллер Е. Н.** Антонимия номинативных единиц в современном немецком языке. - Куйбышев: ПИ, 1985. - 92 с.
35. **Озерова Н. Г., Синиця І. А.** Взаємодія функціональних стилів у сучасній російській та українській мовах. **І І** Мовознавство, 2003,- № 2-3. -С. 112-118.
36. **Павличко О. О.** Міжрівневі відношення у тексті (на мат. складнопідрядних речень нім. худож. прози). - Авт. дис. ... канд. філол. наук. - К., 1996. - 20 с.
37. **Пиркало С. В.** Етимологія і словотворча маркованість сучасного молодіжного сленгу. // Проблеми зіставної семантики. - Вип. 5. - К., 2001.-С. 184-189.
38. **Плющ М. Я., Леута О. /., Гальона Н. П.** Сучасна українська літературна мова. Збірник вправ. - К.: Вища школа, 1995. - С. 41-67.
39. **Пономарів О. Д.** Стилістика сучасної української мови, - К.: Либідь, 1993. - 248 с.
40. **Пономарів О. Д.** Культура слова. Мовностилістичні поради. - К.: Либідь, 1999.-239 с.
41. **Портяников В. А.** Грамматико-стилистическая характеристика вопросительных предложений современного немецкого языка. - Авт. дисс.... канд. филол. наук. - М., 1967. - 28 с.
42. **Радчук В.** Параметри і взаємодія мов. // Дивослово, 2005. - № 6. - С. 37-38.
43. **Розен Е. В.** На пороге XXI века. Новые слова и словосочетания в немецком языке. - М.: Менеджер, 2000. - 192 с.
44. **Сакиева Р. С.** Эмоциональная разговорная речь. - М.: Высшая школа, 1991. - 192 с.
45. **Сильман Т. А.** Проблемы синтаксической стилистики. - Л., 1967.
46. **Ситюк Г. П.** Ритм современной немецкой художественной прозы. - Дисс. ... канд. филол. наук. - К., 1977.

47. **Скребнев Ю. М.** Введение в коллоквиалистику. - Саратов: СГУ, 1985.
48. **Скрипник Л. Г.** Фразеологія української мови. - К.: Наук, думка, 1973.-280 с.
49. **Солганик Г Я.** Синтаксическая стилистика. - М.: Высшая школа, 1973.-214 с.
50. **Ставицька Л.** Українська мова без прикрас.//Ставицька Л. Український жаргон. Словник. - К.: Критика, 2005. - С. 9-18.
51. **Степанова М. Д., Фляйшер В.** Теоретические основы словообразования в немецком языке. - М.: Высшая школа, 1984. - 264 с.
52. Стилiстика української мови. / Л. І. Мацько, О. М. Сидоренко, О. М. Мацько; за ред. Л. І. Мацько. - К.: Вища школа, 2003. - 462 с.
53. Сучасна українська літературна мова. За ред. А. П. Грищенка. 2-е вид. -К.: Вища школа, 1997. -493 с.
54. Сучасна українська мова: Підручник./О. Д. Пономарів, В. В. Різун, Л. Ю. Шевченко та ін. - К.: Либідь, 1997. - 400 с.
55. **Тимченко Є. П.** Стилiстична маркованiсть лексичних одиниць та її релевантнiсть для перекладу з нiмецької мови українською. // Вiсник КНУ Iноземна фiлологiя. Вип. 34-36. - К., 2003 а. - С. 142-145.
56. **Яковлев Ю. Н.** Стилiстические аспекты предложения и словосочетания в современной немецкой газете. - Авт. дисс. ... канд. филол. наук. - Л., 1979. - 25 с.
57. **Altmann H.** Jugendsprache heute. // Engagement. Zeitschrift für Erziehung und Schule 4, 1986. - S. 304 - 321.
58. **Branner R.** Zitate aus der Medienwelt. Zu Form und Funktion von Werbezitaten in natürlichen Gesprächen. // Muttersprache, 2002. — H. 4. - S. 337-359.
59. **Braun P.** Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprache. - Stuttgart, 1993. - 3. Aufl. - 220 s.
60. **Braun R, Nieuweboer R.** Personenbezeichnungen: ein deutschniederländischer Vergleich. // Muttersprache, 2001. - H. 2. - S. 163-174.
61. Das neue Trendwörterlexikon. Das Buch der neuen Wörter von Sebastian Loskant. Gütersloh: Bertelsmann Lexikon Verlag 1998. - 192 s.
62. **Doherty M.** Prinzipien und Parameter als Grundlagen einer allgemeinen Theorie der
63. 81-96.
64. **Glück H., Sauer W.** Gegenwartsdeutsch. - Stuttgart: Metzler, 1990. - 218 S.
65. Grammatik der deutschen Sprache. Sprachsystem und Sprachgebrauch. - Von Lutz Götze, Ernest W. B. Hess-Lüttich. - Gütersloh: Bertelsmann Lexikon Verlag, 1993. - 624 s.

66. **Große R.** Zur Frage nach den Entwicklungstendenzen der deutschen Gegenwartssprache. // DaF, 1993. - H. 1. - S. 7ff.
67. **Rödel M.** Der Infinitiv in der deutschen Verlaufsform. // Muttersprache, 2004. -H. 2,-Jg. 114.-S. 138-150.
68. **Rödel M.** Die Entwicklung der Verlaufsform im Deutschen. // Muttersprache, 2003. - Jg. 113. - S. 97-107
69. **Rüg W., Tomaszewski J.** Grammatik mit Sinn und Verstand.- München: Klett Edition, 1993. - 320 s.
70. **Sandig, B.** Stilistik der deutschen Sprache. - Berlin, New York: de Gruyter, 1986. - 368 с.
71. **Schendels E.** Deutsche Grammatik. - M.: Vyssaja skola, 1979. - 397 s.
72. **Schippan Th.** Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. - Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1984. - 307 s.

ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ В ІНТЕРНЕТІ

1. *Adelung* - Grammatisch-kritisches Wörterbuch der Hochdeutschen Mundart. – Режим доступу : <http://lexika.digitale-sammlungen.de/adelung/lemma/>
2. Dandelon.com. – Режим доступу : <http://www.dandelon.com>.
3. dict.cc. English-German Dictionary. – Режим доступу : <http://www.dict.cc>, thefreedictionary.com
4. **Deutsches Wörterbuch** von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm. – Режим доступу : <http://germazope.uni-trier.de/Projects/WBB/woerterbuecher/>
5. *elexiko*. Online-Wörterbuch zur deutschen Gegenwartssprache. – Режим доступу : <http://www.owid.de/elexiko>
6. Free online thesaurus. – Режим доступу : <http://www.bluerider.com/randomwordservice.php>.
7. **Köbler G.** Althochdeutsches Wörterbuch / Gerhard Köbler. – 4. Auflage. – 1993. – Режим доступу : <http://homepage.uibk.ac.at/~c30310/ahdwbhin.html>
8. **Pons**. – Режим доступу : // <http://de.pons.eu>
9. **Beolingus**. – Режим доступу : // <http://dict.tu-chemnitz.de>
10. Redensarten. – Режим доступу : <http://www.redensarten-index.de>
11. Uitmuntend. – Режим доступу : <http://www.uitmuntend.de/woerterbuch/liebe>
12. **Thesaurus – Wikipedia**. – Режим доступу : <http://de.wikipedia.org/wiki/Thesaurus>
13. Wortschatz-Lexikon der Uni Leipzig. – Режим доступу : <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>.